

Bái Lǐ ,
Jìng yè sī

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Manfred Hausmann

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Chuáng qián míng
yuè guāng
Yī shì dì shàng shuāng
Jǔ tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis
tion.

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der
Mond herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif
den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor zum
lichten Mond,
drauf laß ich's wieder sinken und denk der
Heimat mein.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina
poemo estas Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-07-
25 14:59:02)*

*Pri la poeto vidu la
vikipediejon [http:
//de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

*Tie estas indikita la
ĉina origina tekstso de
tiu ĉi poemo. Vidu
ankau: [http://www.
chinese-poems.com/
lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html).*

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng
yè sī” de Bái Lǐ en la Ger-
manan de MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 – †1986-
08-06).*

*Arg-899-1791 (2013-08-06
23:13:25)*

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de
Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE
(*1855-08-17 – †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la
vikipedian retejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Wilhelm_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*